

世界诗选

[菲律宾] 施颖洲 译



辽宁教育出版社



01010423664R 郑州大学图书馆

世界诗选

[菲律宾] 施颖洲 译



辽宁教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

世界诗选/施颖洲译. —沈阳:辽宁教育出版社, 1999.4
ISBN 7-5382-4736-X

I. 世… II. 施… III. 诗歌—世界—选集 IV. I12

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 05813 号

辽宁教育出版社出版 辽宁省新华书店发行
(沈阳市北一路108号) 沈阳新华印刷厂印刷

开本: 850×1168 1/32 字数: 244 千字 印张: 16 插页: 2
印数: 1—1 000 册

1999 年 4 月第 1 版

1999 年 4 月第 1 次印刷

责任编辑: 乔 平

版式设计: 赵怡轩

封面设计: 雷洪连

责任校对: 房建永

定价: 23.00 元

自 序

1

我学译诗，从未间断，至今已满六十年。

少年时（1938年），巴金先生来信称许我的译诗，我即下了决心译诗。开始，我即认为：中国应该有理想的一本中译《世界诗选》及一本英译《中国诗词》。我锲而不舍追求我的理想，凡六十年。

照我理想，《世界诗选》所选的诗人都应该是世界各国最重要的诗人，而所选的诗都是他们的代表作或名作。

换言之，《世界诗选》所选的诗人及他们的作品应该是每一部较完整的世界文学史上都可以找到的。

六十年时间，我没有白花。

2

我诞生于五四运动前夕，三岁来到菲律宾。20年代进华校上学，上午学的中文课本是

从上海运来的，下午学的英文课本是由美国运来的，从小中、英文便是我的家常便饭。上中学时，我在华文报发表我的新诗及传统诗，在英文报发表我的译诗。进入人称“菲律宾英文作家摇篮”的国立菲律宾大学英文系，我用英文译唐诗、交作文卷。1945年以来，我担任各大报总编辑逾五十年。中文报的新闻都是由英文电讯译出来的，我自诩为一部翻译机器。

但我不是翻译机器，我将六十年最好的时光打发于学习译诗。

我少年时羡慕巴金先生能译七种文字。除了中、英文外，我也苦学过法文、西班牙文、世界语。这里的诗，原文是英、法、西文的，我根据原文翻译，并用别人的中译及英译作为参考，务求百分之百忠实。其他文字的诗，例如俄诗或德诗，我根据多种英译及中译而译，也是力求完全忠实。黎萨尔的《我的诀别》，我根据西班牙原文，用二十六种英译及十一种中译作为参考。瓦雷里的《海滨墓园》译自法文原诗，用英译本及中译本各五种作为参考。

最近，一位翻译名家重译前一代一位名家翻译的小说，说后者的文字已老。我的译诗没有老人病，因为我很早便在追求一种古今中外俱通的诗的用语，用以译诗。我喜欢举的例是朱敦儒的“万里夕阳垂地大江流”，这旧诗现

在读来还很美，译为英文也是美的。数十年来，我追求我学过的五种语言共通的文法、诗法，常常把诗词、新诗及英文诗的词或句拿起来像珠宝一样把玩。

3

我写过译诗理论二十多篇，被台北评论家誉为“最有系统的译诗理论”，其中六篇收入拙作《文学之旅》。

我的译诗标准只有一个：忠实。

但是，忠实并不简单。我的意思是说：译诗各方面都要完全忠实于原作。

学习译诗三十年后，我的理论已经成型：

“一首忠实、理想的译诗，必须符合下面两个条件：

（一）译诗应该忠实地译出原诗字句全部的意思，是及格的意译，也是及格的直译；（二）译诗应像原诗一样是一首好诗，保持原诗的种种特点。

品评译诗，首先应该将它拿来与原诗对读，看它有没有将原诗的全部意思忠实地译出；其次，便看它是不是好诗，像原诗一样的好诗。通过两重考验，才是好的译诗。”

最近十多年来，我用力于英译诗词，写出了我的译诗理想：

“译诗必须力求：（一）字字确切，句句忠实，一字不多，一字不少，是及格的直译，也是及格的意译。（二）节奏优美，犹如原诗。例如，用英诗抑扬五音节格律译中文七言。（三）音韵悦人如原诗。例如，依照原诗押韵的方式。（四）保持笔法，风格，情调，意境等等。（五）再现原诗境界、神韵，好像原诗一样是一首好诗。”

理论前后一样，只是说得比较具体。

4

学习译诗六十年，我幸而得到名家数十人的夸奖安慰，包括顾毓琇（一樵）、夏志清、余光中、刘绍铭、叶维廉、黄维梁、金圣华、杨德豫、莫渝、钟鼎文、黄伯飞、罗门、蓉子、痖弦、林启祥（仞青）、范翥山（正音）、符家钦、陈绍鹏等人，及已故的林振述（艾山）、陈祖文、许芥昱、梁寒操、尤荪（“世界诗人大会”创办人）、张英敏等人。但是，直到三年前，研究译诗的专家林良雅（莫渝）还写道，施颖洲身在海外，书在台湾刊行，以致少为大陆人知，“目前大陆学者、文学界已有多人注意到施译的成果”。

时至今日，还有许多人将译诗认为“雕虫小技”；其实，这是一门高深难测的大学问。

译诗是一种艺术，也是一种科学。

我一生有先父（享年九十一岁高龄的小商人）荫庇，有内人为我打发家务，教育子女，乃得专心致力文事。然而，虽有专家学者给予拙译好评，说实话，我只走进了译诗殿堂的门槛。

也许是自负，我喜欢说笑：许多人译诗是“见猎心喜”、“闭门造车”，自以为能通中英文便能译诗了；我自己却拥有译诗的“波音客机工厂”，有数十年的功力，也有完整的设备（例如，收集英译中诗选集三百多种）。

中译英诗，或英译中诗，方法并无二致。我中译外诗，或英译诗词，控制字句、节奏、音韵、表现优点，都已能挥洒自如，完成理想。然而，我自知，我只走进译诗的大门。我相信，将来必然有人，富于天才及大才，受过良好教育，能用六年时间学尽我六十年的功力，译出更好的诗。

我少年便想登上祖国文坛，因为战事退了下来。数十年来，在国外，我一直按照自己的理想读书写字。多谢辽宁教育出版社给我这个机会，我想用这本六十年心血的结晶，叩开祖国文坛的大门。

目 录

目 录 1

自序

多情的牧童给他的爱人／〔英国〕马洛(1)

商籁／〔英国〕莎士比亚(3)

歌／〔英国〕多恩(11)

给西丽亚／〔英国〕琼森(13)

魁少女／〔英国〕赫里克(14)

给水仙／〔英国〕赫里克(15)

赴战献给吕嘉丝坦／〔英国〕勒夫莱斯(17)

幽居／〔英国〕蒲伯(18)

哀歌／〔英国〕葛雷(20)

歌／〔英国〕哥尔德斯密斯(27)

《天真的歌》序诗／〔英国〕布莱克(28)

猛虎／〔英国〕布莱克(30)

毒树／〔英国〕布莱克(32)

爱的秘密／〔英国〕布莱克(33)

天真的预言／〔英国〕布莱克(34)

一朵红红的玫瑰／〔英国〕彭斯(35)

阿芙顿河／〔英国〕彭斯(36)

我经历奇异的／〔英国〕华滋华斯(38)

她住在没有人迹／〔英国〕华滋华斯(40)

我在陌生的／〔英国〕华滋华斯(41)

三年地沐阳浴雨／〔英国〕华滋华斯(42)

一阵睡眠／〔英国〕华滋华斯(45)

赋／〔英国〕华滋华斯(46)

水仙／〔英国〕华滋华斯(47)

孤独的收割女／〔英国〕华滋华斯(49)

七十五岁生日／〔英国〕兰多(51)

最后的玫瑰／〔英国〕莫尔(52)

- 我们俩分别 / [英国]拜伦 (54)
题纪念册 / [英国]拜伦 (56)
我们就不再去游玩 / [英国]拜伦 (57)
她走在美中 / [英国]拜伦 (58)
我心情暗澹 / [英国]拜伦 (59)
我看见你哭泣 / [英国]拜伦 (60)
你一生完了 / [英国]拜伦 (61)
巴比伦河畔 / [英国]拜伦 (62)
咏寄西风 / [英国]雪莱 (63)
爱的哲学 / [英国]雪莱 (68)
致云雀 / [英国]雪莱 (69)
献 / [英国]雪莱 (75)
自由 / [英国]雪莱 (76)
无情的美女 / [英国]济慈 (78)
咏寄夜莺 / [英国]济慈 (81)
咏希腊瓮 / [英国]济慈 (85)
咏寄秋天 / [英国]济慈 (88)
商籁 / [英国]白朗宁夫人 (90)
歌 / [英国]丁尼生 (92)
旅外乡思 / [英国]白朗宁 (93)
安魂辞 / [英国]阿诺德 (95)
多佛海滨 / [英国]阿诺德 (96)
歌 / [英国]罗塞蒂 (98)
纪念 / [英国]罗塞蒂 (99)
坟场 / [英国]斯温本 (100)
暮鵒 / [英国]哈代 (105)
“国破”时 / [英国]哈代 (107)
身后事 / [英国]哈代 (108)

- 夜归／〔英国〕布里吉斯(110)
- 安魂曲／〔英国〕史蒂文生(112)
- 我心载满伤悲／〔英国〕豪斯曼(113)
- 我一又二十岁时／〔英国〕豪斯曼(114)
- 千树中最娇／〔英国〕豪斯曼(115)
- 啊，我热爱着你／〔英国〕豪斯曼(116)
- 你今日笑迎你友人／〔英国〕豪斯曼(117)
- 西娜拉／〔英国〕道生(118)
- 生之旅／〔英国〕道生(120)
- 闲眠／〔英国〕戴维斯(121)
- 听众／〔英国〕德拉·梅尔(122)
- 西风／〔英国〕梅士菲尔德(124)
- 黄昏／〔英国〕梅士菲尔德(126)
- 海恋／〔英国〕梅士菲尔德(127)
- 樱桃盗／〔英国〕劳伦斯(128)
- 又走近／〔英国〕刘易斯(129)
- 瞧，外乡人／〔英国〕奥登(130)
- 悼叶芝／〔英国〕奥登(132)
- 公园里那驼子／〔英国〕托马斯(137)
- 湖心小岛／〔爱尔兰〕叶芝(140)
- 当你白发龙钟／〔爱尔兰〕叶芝(141)
- 旧歌重唱／〔爱尔兰〕叶芝(142)
- 爱情的哀歌／〔爱尔兰〕叶芝(143)
- 向拜占庭扬帆／〔爱尔兰〕叶芝(144)
- 致孤鹭／〔美国〕布莱恩特(146)
- 梵王／〔美国〕爱默生(148)
- 生的礼赞／〔美国〕朗费罗(149)
- 雨天／〔美国〕朗费罗(151)

- 给海伦／〔美国〕爱伦·坡(152)
- 安娜贝尔·李／〔美国〕爱伦·坡(153)
- 为了你,民主呵／〔美国〕惠特曼(156)
- 一棵活树／〔美国〕惠特曼(158)
- 播吧! 播吧! 大鼓! ／〔美国〕惠特曼(159)
- 劳蛛／〔美国〕惠特曼(161)
- 现在你敢吗,阿 灵魂／〔美国〕惠特曼(162)
- 啊 船长!我的船长!／〔美国〕惠特曼(164)
- 我从未见过／〔美国〕狄金森(166)
- 天堂／〔美国〕狄金森(167)
- 我为美而死／〔美国〕狄金森(168)
- 灵魂选择／〔美国〕狄金森(169)
- 脑子／〔美国〕狄金森(170)
- 成功／〔美国〕狄金森(171)
- 希望／〔美国〕狄金森(172)
- 倚锄人／〔美国〕马卡姆(173)
- 悼亡／〔美国〕桑塔亚纳(176)
- 你有什么财富／〔美国〕桑塔亚纳(177)
- 生之旅／〔美国〕桑塔亚纳(178)
- 青春／〔美国〕桑塔亚纳(179)
- 米尼弗·契维／〔美国〕罗宾逊(180)
- 阴黯山峦／〔美国〕罗宾逊(182)
- 麦堆／〔美国〕罗宾逊(183)
- 山屋／〔美国〕罗宾逊(184)
- 补墙／〔美国〕弗洛斯特(186)
- 未走的路／〔美国〕弗洛斯特(188)
- 采苹果后／〔美国〕弗洛斯特(190)
- 火与冰／〔美国〕弗洛斯特(192)

雪夜驻马林畔／〔美国〕弗洛斯特(193)

芝加哥／〔美国〕桑德堡(194)

迷茫／〔美国〕桑德堡(196)

雾／〔美国〕桑德堡(197)

草／〔美国〕桑德堡(198)

冬夜的歌／〔美国〕梯斯黛儿(199)

别让／〔美国〕怀利(201)

Metro 一站中／〔美国〕庞德(202)

弗朗西丝卡／〔美国〕庞德(203)

缺德／〔美国〕庞德(204)

扇怨／〔美国〕庞德(205)

望楼／〔美国〕庞德(206)

空洞的人／〔美国〕艾略特(207)

晨歌／〔美国〕艾肯(212)

面包与音乐／〔美国〕艾肯(216)

聆听贝多芬一阕交响乐／〔美国〕米蕾(217)

爱情不是一切／〔美国〕米蕾(218)

什么嘴唇／〔美国〕米蕾(219)

别可怜我／〔美国〕米蕾(220)

画像／〔美国〕卡明思(221)

默恋／〔印度〕泰戈尔(222)

青春／〔印度〕泰戈尔(223)

解放／〔印度〕泰戈尔(225)

忘言／〔印度〕泰戈尔(226)

夜歌／〔印度〕泰戈尔(227)

鲁拜集／〔波斯〕海亚姆(229)

咏／〔波斯〕哈菲兹(233)

在梵兰特战场上／〔加拿大〕麦凯(235)

- 瑰丽 / [法国] 维庸 (236)
无题 / [法国] 马洛 (237)
如果我们一生 / [法国] 杜·贝雷 (238)
幸福的人 / [法国] 杜·贝雷 (239)
我送给你 / [法国] 龙沙 (240)
等你老态龙钟 / 龙沙 (241)
商籁 / [法国] 拉贝 (242)
蝉与蚂蚁 / [法国] 拉·封丹 (243)
湖 / [法国] 拉马丁 (245)
号角 / [法国] 维尼 (249)
精灵 / [法国] 雨果 (254)
既然我曾啜饮 / [法国] 雨果 (260)
海夜 / [法国] 雨果 (262)
播种季 黄昏 / [法国] 雨果 (265)
Delfica / [法国] 奈瓦尔 (267)
忆念 / [法国] 缪塞 (268)
夏玛的心 / [法国] 李勒 (277)
高蹈 / [法国] 波特莱尔 (279)
冥契 / [法国] 波特莱尔 (281)
异国芬芳 / [法国] 波特莱尔 (282)
向晚的和融 / [法国] 波特莱尔 (283)
阳台 / [法国] 波特莱尔 (284)
秋之歌 / [法国] 波特莱尔 (286)
风景 / [法国] 波特莱尔 (288)
美的礼赞 / [法国] 波特莱尔 (290)
海风 / [法国] 马拉梅 (292)
秋天的歌 / [法国] 魏尔伦 (293)
良辰 / [法国] 魏尔伦 (294)

- 月光 / [法国] 魏尔仑 (295)
静默 / [法国] 魏尔仑 (296)
情感的对话 / [法国] 魏尔仑 (298)
白的月儿 / [法国] 魏尔仑 (300)
泪落在我心里 / [法国] 魏尔仑 (302)
坦坦原野 / [法国] 魏尔仑 (303)
烦恼 / [法国] 魏尔仑 (305)
狱中曲 / [法国] 魏尔仑 (306)
瑰丽 / [法国] 科比埃尔 (307)
醉舟 / [法国] 兰波 (308)
深谷睡人 / [法国] 兰波 (314)
感觉 / [法国] 兰波 (315)
回怨 / [法国] 耶麦 (316)
水仙吟 / [法国] 瓦雷里 (318)
海伦 / [法国] 瓦雷里 (321)
海滨墓园 / [法国] 瓦雷里 (322)
友林 / [法国] 瓦雷里 (329)
足音 / [法国] 瓦雷里 (330)
米拉波桥 / [法国] 阿波利奈尔 (331)
钟 / [法国] 阿波利奈尔 (333)
狱中 / [法国] 阿波利奈尔 (334)
猎角 / [法国] 阿波利奈尔 (338)
病秋 / [法国] 阿波利奈尔 (339)
预言 / [法国] 苏佩维埃尔 (341)
颂歌 / [法国] 圣·琼·佩斯 (343)
恋女 / [法国] 艾吕雅 (345)
给神秘的女人 / [法国] 德思诺斯 (346)
醉颜红 / [法国] 普雷韦尔 (348)

风车／〔比利时〕凡尔哈伦(349)
 歌／〔比利时〕梅特林克(351)
 我的诀别／〔菲律宾〕黎萨尔(353)
 歌谣／〔智利〕密斯特拉尔(357)
 商籁／〔西班牙〕维加(359)
 衰亡／〔西班牙〕克维多(360)
 吊罗马／〔西班牙〕克维多(361)
 商籁／〔西班牙〕卡尔德隆(362)
 竖琴／〔西班牙〕贝克尔(363)
 归／〔西班牙〕贝克尔(364)
 夜曲／〔西班牙〕达里奥(366)
 秋之诗／〔西班牙〕达里奥(368)
 光裸的／〔西班牙〕马查多(369)
 衣声轻轻／〔西班牙〕马查多(370)
 暮夜／〔西班牙〕希梅内斯(371)
 月儿河上流金／〔西班牙〕希梅内斯(373)
 最后之旅／〔西班牙〕希梅内斯(374)
 骑士之歌(一)／〔西班牙〕洛尔伽(375)
 骑士之歌(二)／〔西班牙〕洛尔伽(377)
 梦游曲／〔西班牙〕洛尔伽(378)
 不贞的妇人／〔西班牙〕洛尔伽(382)
 五月歌／〔德国〕歌德(385)
 普罗米修斯／〔德国〕歌德(387)
 登筏引／〔德国〕歌德(390)
 旅人夜歌／〔德国〕歌德(391)
 牧童哀歌／〔德国〕歌德(393)
 湖上／〔德国〕歌德(395)
 无尽的爱／〔德国〕歌德(397)

- 对月 / [德国]歌德(399)
迷娘曲 / [德国]歌德(401)
圣恋 / [德国]歌德(403)
给命运 / [德国]荷尔德林(405)
生之半途 / [德国]荷尔德林(406)
隐士 / [德国]艾辛多夫(407)
岁月更迭 / [德国]海涅(408)
大海有珍珠 / [德国]海涅(409)
罗累莱 / [德国]海涅(410)
一株孤松 / [德国]海涅(412)
玫瑰与百合 / [德国]海涅(413)
千百年代 / [德国]海涅(414)
回欢 / [德国]海涅(415)
渔家女 / [德国]海涅(416)
我一看到 / [德国]海涅(417)
挂浆 / [德国]迈耶(418)
孤独 / [德国]尼采(419)
作人 / [德国]尼采(421)
无常 / [德国]普曼斯塔尔(422)
俩儿 / [德国]普曼斯塔尔(423)
哀歌 / [德国]里尔克(424)
寂寞 / [德国]里尔克(426)
秋日 / [德国]里尔克(427)
严肃时辰 / [德国]里尔克(428)
豹 / [德国]里尔克(429)
恋歌 / [德国]里尔克(430)
佛 / [德国]里尔克(431)
西班牙舞女 / [德国]里尔克(432)